

پرونده شماره ۱۱۶۱۴

شعبه ویژه

حکم شماره ۱۵۳ - ۱۱۶۱۴ - شعبه ویژه

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاری ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	17 DEC 1984 تاریخ
	۱۳۶۳ / ۹ / ۲۶
No.	۱۱۶۱۴ شماره

دولت ایالات متحده آمریکا ،

از طرف و به نفع

ابرل تنینگ کا مینی ،

خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

- ۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی از طرف و به نفع خواهان، ابرل تنینگ کا مبنی علیه جمهوری اسلامی ایران به عنوان خواننده به مفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در خصوص حل و فصل دعاوی توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ("بیانیه حل و فصل")، به ثبت رسانید.
- ۲ - در تاریخ ۲۳ اوت ۱۹۸۴ (اول شهریورماه ۱۳۶۳) ابرل تنینگ کا مبنی و نمایندگی نیویورک بانک سپه موافقتنامه حل و فصلی را منعقد و امضاء کرده و ضمن آن مسائل مورداختلاف را حل و از جمله موافقت کردند که بانک سپه مبلغ -/۱۱۲,۷۰۵ دلار آمریکا بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجودیا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده، به خواهان بپردازد.
- ۳ - در تاریخ ۲۱ سپتامبر ۱۹۸۴ (۳۰ شهریورماه ۱۳۶۳) درخواست مشترکی، بسمه امضای نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده آمریکا، جهت صدور حکم مستنی بر شرایط مرضی الطرفین نزد دیوان به ثبت رسید. نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست می‌باشد.
- ۴ - پرونده حاضر در تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۵ آذرماه ۱۳۶۲) به شعبه یک دیوان ارجاع و در تاریخ ۲۱ سپتامبر ۱۹۸۴ (۳۰ شهریورماه ۱۳۶۳) طبق دستور شماره ۲۹ مورخ ۱۹ سپتامبر ۱۹۸۴ (۲۸ شهریورماه ۱۳۶۳) ریاست دیوان به منظور رسیدگی به موافقتنامه حل و فصل، به شعبه ویژه منتقل گردید.
- ۵ - دیوان داوری متقاعد گردیده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به این پرونده را دارد.

به دلایل پیش گفته،

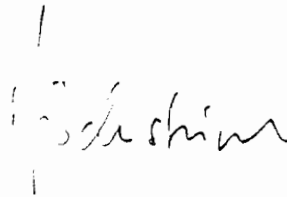
دیوان داوری حکم زیر را صادر می‌نماید:

۱ - بدینوسیله ، طبق بندیک ماده ۳۴ قواعد دیوان ، موافقتنامه حل و فصل حاضر که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده ، پذیرفته شده و به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت می شود . این موافقتنامه که جهت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده منعقد گردیده ، برای طرفین الزام آوراست .

۲ - نتیجتاً " ، بانک سپه بایده مبلغ یکصد و هفتاد هزار و هفتصد و پنجاه (-/۷۰۵،۱۱۷) دلار آمریکا به ابرل تنینگ کامپنی بپردازد . این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفا خواهد شد .

حکم حاضر بدینوسیله جهت ابلاغ به کارگزار امانی ، بد ریاست دیوان تسلیم می گردد .

لاهد ، بتاريخ ۱۷ دسامبر ۱۹۸۴ برابر با ۲۶ آذرماه ۱۳۶۳



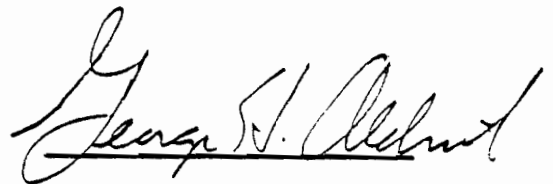
کارل - هاینس بوکشتیگل

رئیس شعبه ویژه

بنام خدا



پرویز انصاری معین



جرج اچ . آلدریج

BERLITZ

Since 1878

No. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
800 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOPIER (212) 486-1135

STATE OF NEW YORK)
COUNTY OF NEW YORK)

ss

ایالت نیویورک (حوزه صلاحیت
شهرستان نیویورک)

CERTIFICATION

گواهی

This is to certify that the following
is, to the best of our knowledge and
belief, a true and accurate translation
into Farsi of the attached English
language Settlement Agreement

باینویسیده گواهی مینماید که مدرک ذمیمه
تا حد دانش و آگاهی من ترجمه صحیح و
دقیق است از یک موافقتنامه
حل و فصل

که بزبان انگلیسی بود .

BERLITZ TRANSLATION SERVICES

Sworn and subscribed to before me
this 6th day of December,
19 83.

سوگند خورد، و احضار شده در حضور من
در روز ۶ ماه دسامبر ۸۳

Barbara R. Barzelatto
NOTARY PUBLIC

BARBARA R. BARZELATTO
Notary Public, State of New York
No. 31-1700003
Qualified in New York County
Commission Expires March 30, 1985



BERLITZ

Since 1878

NO. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
800 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 466-1212
TELECOPIER: (212) 466-1135

بنام خدا

دیوان دعوای ایران و ایالات متحده
لاهور، هند

پرونده شماره ۱۵۴۰۲ شماره پرونده ۱۱۶۱۴
شماره پرونده ۱۱۶۱۴
شماره پرونده ۱۵۴۰۲

تقاضای مشترک مدور حکم داورى بر بنام
شرایط مورد توافق

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعوى ایران-ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۳ / ۶ / ۲۰
	21 SEP 1984
No.	11614

پیرو ماده ۲۲ آئین دادرسی دیوان، شرکت امرلی تامننگ

یعنی مدعی، و بانک سپه یعنی مدعی علیه، مشترکاً از آن دیوان تقاضا دارند
که طی مدور حکم داورى طبق شرایط توافق شده، موافقتنامه حل و فصل بین
طرفین را مورد شناسایی قرار دهد.

بانک سپه و شرکت امرلی تامننگ

موافقتنامه حل و فصل
نظری بین خود منعقد نموده اند. بدین گونه از آن بضمیمه است، و مستلزم آن
میباشد که مبلغ ۱۱۷,۷۰۵ دلار آمریکا (یکصد و هفتاد و هفت هزار و هفتصد و پنجاه و پنج
دلار) بابت حل و فصل نهائی و کامل است ادعاهای متقابل موجود یا محتمل
مربوط به این پرونده، به شرکت امرلی تامننگ پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر از آن دیوان تقاضا دارند که موافقتنامه حل و فصل را
بنام حکم داورى طبق شرایط توافق شده ثبت نموده و دستور به پرداخت
مبلغ کامل آن به، از محل حسابمانی بدهند.

با تقدیم احترام
J. R. Cook

رئیس
۶/۲۱

نماینده رابط دولت آمریکا در دیوان دعوی
ایران و ایالات متحده آمریکا

محمد کریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان دعوی ایران و ایالات
متحده

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز ۲۳ ماه اوت ۱۹۸۴ (اول ماه شهریور ۱۳۶۳) بین بانک سپه ، شعبه نیویورک (که از این پس "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت ابرج تانینگ ، (که از این پس "شرکت ابرج تانینگ" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد .

نظرباینکه ، شرکت ابرج تانینگ اقدام به تقدیم ادعایی نموده که نزد دیوان داورى ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۱۶۱۴ به ثبت رسیده است (" پرونده شماره ۱۵۴۰۲ ") ،

نظرباینکه ، بانک سپه اقدام به طرح ادعاهای متقابلی علیه شرکت ابرج تانینگ و اجزاء او نموده است ،

نظرباینکه ، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعاهای مطرحه فوق در نزد آن دیوان میباشند ،

بنابراین ، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبال تمهیدات و طبق شرایط ذیل اقدام به مصالحه در مورد پرونده شماره ۱۵۴۰۲ بنمایند .

ماده ۱- پرداخت

الف- در حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات ناشی یا محتمل از روابط سابق بین طرفین ، از جمله ادعای شرکت ابرج تانینگ که طی پرونده شماره ۱۵۴۰۲ در محضر دیوان دعاری ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است ، توافق میگردد که مبلغ یکصد و هفتاد هزار و هشتصد و بیست و سه دلار (— ۱۱۷,۷۰۵ دلار آمریکا) (" مبلغ مصالحه ") به شرکت ابرج تانینگ پرداخت گردد .

ب- حداکثر تا تاریخ پانزدهم سپتامبر ۱۹۸۴ ، طرفین باید مطابق ماده ۲۴ مقررات دیوان ، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان بنمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم داورى طبق شرایط مورد توافق ، و از دیوان

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including "M.F.E." and other illegible marks.

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحه را به شرکت ابرج تانینگ از محل حساب آلمانی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۵۴.۲ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۵۴.۲ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ او و بانک به باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها) طبق این توافق، یکدیگر و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۵۴.۲ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۵۴.۲ موسسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادهای، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۵۴.۲ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هرکدام از طرفین در دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انحصاری در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خودبخود بوقوع خواهد پیوست.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ ، بانک سپه و شرکت ابرج تانینگ از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج ، از جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطرحه (یا محتسل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۵۴۰۲ یا هر ادعای شرکت ابرج تانینگ یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرفنظر مینمایند.

ز - این موافقتنامه ، از جمله ابطالهای مذکور در آن، موثر بر نفس سایر رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان ، از جمله هر ادعای جمهوری اسلامی ، بانک سپه ، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده ، نخواهد بود.

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و اصول این موافقتنامه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و شناسایی قرار داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق ، ثبت ننماید یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به سرگرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه نخواهد توانست باعث پیش داوری در قبال بانک سپه یا شرکت ابرج تانینگ در رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۵۴۰۲ باشد.

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود.

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت ابرج تانینگ طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که این موافقتنامه را (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان) ، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل ، یا مباحثات واقع در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد اشاره و بحث قرار ندهند .

ب- شرکت ابرج تانینگ و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تمثیل با دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید اجازه چنین استفاده‌ای را به اشخاص ثالث بدهند .

ماده ۵ - ملاحظیات

نمایندگان طرفین باینوسیله صریحا اظهار میدارند که دارای صلاحیت و صلاح این موافقتنامه هستند و اطمینان می‌دهند که هیچ محدودیتی ، با استناد به آن ، مسئولیت برای طرفین در اجرای تدبیرات این موافقتنامه نخواهد بود ، مگر خلاف آن در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

وگالتنامه گواهی شده نماینده شرکت بضمیمه است .

این موافقتنامه توسط طرفین امضا و تحویل گردید .

شرکت ابرج تانینگ

Eberle Tanning Company

توسط by: Mark F. Eberle

بانک سپه ایران نمایندگی سوندیک

توسط M. H. A. S. A.